

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Alžběta MARŠÁKOVÁ, FF JU v Českých Budějovicích

Téma: *Jazykový režim Evropského soudního dvora* (41 s.)

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala náročné téma z oblasti institucionálního práva EU, když si vytyčila cíl provést „rozbor specifik jazykového režimu Evropského soudního dvora a následné zhodnocení problematiky s ním spojené (s. 1).

Stanoveným cílům odpovídá zvolená struktura práce. Vlastní text mimo úvod a závěr je rozdělen do tří věcně odlišných kapitol. První část stručně přibližuje organizaci a chod ESD, zatímco vlastní téma jazykového režimu je obsahem druhé části dále se dělicí na obecné uvedení do jazykového režimu EU a na konkrétní pojednání o jazykovém režimu ESD. Poslední část má více praktický ráz, když se věnuje překladatelství a tlumočnictví jako službám, které mají zajistit řádné fungování popsaného mnohojazyčného soudního systému.

Přínos práce lze spatřovat už v samotném uchopení evropského soudnictví z jazykového hlediska, stejně pozitivně je nutno kvitovat i pokus o reflexi souvisejících praktických aspektů. Na druhou stranu si lze klást otázku, zda si autorka vzhledem k neprávnické profilaci studovaného oboru nezvolila příliš „velké sousto“.

Po věcné stránce je totiž práce sice poměrně zdařilá, neboť autorka se vyvarovala závažných faktických nepřesností, nicméně jistá slabší místa se přece jen vyskytují, zvláště v úvodní kapitole popisující evropský soudní systém. Např. podkapitola 2.2.2 o pravomocích ESD působí poněkud zmatečným dojmem i kvůli špatné citaci zakládací smlouvy. Vytknout musím též opomenutí rozlišení autentických a úředních jazyků.

Po formální a jazykové stránce práce splňuje kritéria kladená na závěrečné kvalifikační práce, nicméně i zde shledávám jisté nedostatky. Ohledně formy je možné vytknout ne vždy dokonalou práci s prameny (např. absence citace při výčtu regionálních a menšinových jazyků). V jazykové rovině působí problematicky zejména ne zcela adekvátní užívání zavedené právní terminologie (např. směšuje pojmy přímé řízení a žaloby na s. 9). Místy čtenáře též obtěžují překlepy a chyby v interpunkci a pravděpodobně z nezkušenosti autorky pramení i jistá jazyková neobratnost. Na druhou stranu je třeba ocenit bohatý česko-francouzský glosář, bohužel i do něj se však některé chyby vloudily (např. centrální pojem práce Evropský soudní dvůr se nám vyskytuje ve dvou verzích!?).

Předkládaná bakalářská práce tak působí poměrně kvalitním, byť někdy rozpačitým dojmem. Autorka prokázala značný přehled v dané problematice evidentně podložený důkladným studiem zvolené materie. Autorka rovněž prokázala schopnost řádně pracovat s bohatými, pohříchu však zejména internetovými, zdroji. Na druhou stranu se zdá, že autorka věnovala větší prostor popisu než hodnocení studovaného tématu. Závěrečná hodnotící pasáž v podkapitole 4.4 se nevyznačuje přehledností a vyznívá tak poněkud nepřesvědčivě.

Směrem k obhajobě proto doporučuji, aby se autorka zamyslela nad výhodami a nevýhodami popsaného jazykového režimu EU obecně a ESD zvláště a pokusila se jasně a logicky nastínit své názory na tuto problematiku.

Přes uvedené výhrady je celkový dojem z předkládané bakalářské práce příznivý. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji ji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 10. 6. 2010


Mgr. et Mgr. Ivo Petř, Ph.D.